第一图书网, tushu007.com

# <<小说翻译中的异域文化特色问题>>

## 图书基本信息

书名：<<小说翻译中的异域文化特色问题>>

13位ISBN编号：9787510059513

10位ISBN编号：7510059518

出版时间：2013-4-15

出版时间：世界图书出版公司

作者：杨晓荣

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

## 内容概要

本书应用文化语言学的基本概念，以小说翻译作品中具有异域风味的文化特色现象整理为12种具体表现，指出其至少具有三种重要价值，即文化交流价值、外国文学审美价值和翻译对原作的忠实性价值。
基于此，作者提出了小说翻译过程中此类异域文化特色的再现原则，即文化对等原则和可接受性原则，并分析了这两个原则的依据和所涉及的各种理论和实践问题。
作者认为，可接受性和可译性具有内在联系，原作中的大部分文化特征都是可以迻译的，虽然不一定都可以接受；另一方面，接受本身具有动态性。
在重现原语文化特色和确保译文的可接受这二者之间寻求平衡不仅必要，而且在多数情况下也是可能的。
作者还详细讨论了翻译中处理此类具体问题的方法及其原理。

## 作者简介

杨晓荣，南京国际关系学院教授、博士生导师。
1988年获得上海海运学院外语系（现上海海事大学外国语学院）翻译理论与实践专业文学硕士学位。
主要研究方向：翻译批评，汉英翻译原理。
代表性专著《翻译批评导论》（2005），为国内首部全面梳理翻译批评基础理论的著作。
出版专著、译著4部，教材1部，发表论文20余篇，主编重要论文集3部。

## 书籍目录

重版自序 作者自序 1.关键词 2.翻译文化研究 3.翻译标准研究 摘要 1.习惯用语 2.特殊事物词语 3.专有名词 4.语言形象 5.语言风格 引言 第一部分关于异域文化特色 第一章异域文化特色的表现 1.1异域标志 1.2分类 1.3文学效果 1.4本章小结 第二章异域文化特色的实质和价值 2.1文化特色与“ 文化 ” 2.2异域文化特色的价值 2.3本章小结 第二部分翻译过程中异域文化特色的再现 第三章原 则 3.1对等的定位 3.2度的概念 3.3相关因素 3.4原则 3.5本章小结 第四章方法及原理 4.1习惯用语 4.2特殊事物词语 4.3专有名词 4.4语言形象 4.5语言风格 4.6不可译现象 4.7异域文化特色消失的原因 4.8本章小结 结论 参考书目 附录

## 章节摘录

版权页： 插图： 对第二种情况，即风格的不可译，或者说风格究竟是否可译，翻译界的讨论已经有很多年了。
本书1.3节谈到，对风格的广义理解（即宽派观点）为风格的可译性提供了基础。
由于百分之百对等的翻译只是一种理想，因此在实践中，风格的翻译也是一个“ 程度的问题 ”。
在大多数情况下，风格都是可以模仿的，无数各种文学风格小说的成功翻译证明了这一点（风格翻译涉及的问题很多，远远超出了本书的范围，第四章与语言风格有关的部分主要关注比一般意义上的文学风格更为具体的文化特色问题）。
2.文化上的不可译现象 在下面这个例子里，食物名称是音译的，意思在脚注中给出： 例46."The wise Huron is welcome,"said the Delaware,in the language of the Maquas;"he is come to eat his'succotash',with his brothers of the lakes." J.F.Cooper：The Last Mohicans,p.305.“ 欢迎聪明的体伦人， ”特拉华人用麦柯亚人的土语说，“ 他来和他住在大湖边的兄弟一起吃‘ 萨克塔什 ’的吧。
” （1）北美印第安人的一种食物，由豆和玉米（常加腊肉） 合煮而成。
宋兆霖译：《最后的莫希干人》，第365页。
概念或实物缺失，或用Catford的话说：“ 译人语文化缺少的某种情景特征 ”（a situational feature absent from the culture of TL），形成语言形式的缺失。
这种情况被看作是文化不可译的例子，但实际上，这是语言形式上的问题：某种语言形式暂时没有意义——一旦赋予它意义，它就变成了一个新词（此外，这些词不会影响语篇的语言结构。
由于这两个原因，这种语言形式问题和语言不可泽现象中的第一种情况，即缺乏相应的语言形式，并不是一回事）。
因此，这种情况不能被视为典型的文化不可译现象。
真正的文化上的不可译从根本上说都与意义有关：读者或是不理解意义或是接受不了意义中的观念。
通过各种技巧，大多数对译入语读者来说很生疏的文化现象都是可以移译的，至少可以让读者有个大体的概念（见4.2）。
有问题的只是文体，或可读性，如累赘生硬、语义超载等，正是出于此类考虑，译者有时才不得不略去一些文化上的细节（见3.4.2和4.5）。

## 编辑推荐

《小说翻译中的异域文化特色问题》反映的是一个阶段性的研究结果，因此对翻译者来说，《小说翻译中的异域文化特色问题》的思路和方法在处理小说翻译中的相关问题时应该仍然是有效的；对翻译研究者来说，可以了解当时的研究已经到了哪一步，特别是对初入译学之门者，如翻译专业的研究生。
了解《小说翻译中的异域文化特色问题》内容，或可避免重复劳动。

第一图书网, tushu007.com



## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com